

Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Todo poeta nasceu para sofrer

Canção-seresta di Milton Amaral (Rio de Janeiro, 1898 - 1989), musica e testo.

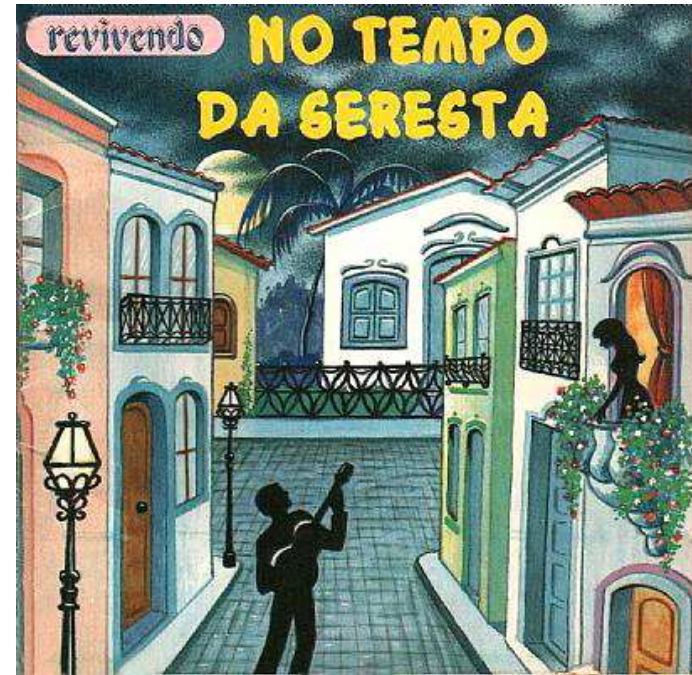
L'incisione consigliata è quella di Paraguassu (al s. Roque Ricciardi, São Paulo, 1894 - 1976), realizzata nel 1932 e ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=ecWV2EzGahA>.



Milton Amaral.



Paraguassu.



La *Canção* di Milton Amaral è il n. 19.

Testo originale	Traduzione italiana
<p><i>Todo poeta nasceu para sofrer</i></p>	<p><i>Ogni poeta è nato per soffrire</i></p>
<p>Não debes nunca prantear a trucidor do teu sofrer Ninguém por ti irá chorar porque não tens um bem-querer Na lucidez da dor, perdido meu coração sofre calado Quem nunca teve um bem querido é neste mundo um desprezado</p> <p>Tem calma, coração, esconde a dor Um pobre sonhador não deve a sorte maldizer Eleva dentro d'alma a dor secreta porque todo poeta nasceu para sofrer</p> <p>A voz dolente do meu ser fez a paixão espavorir</p>	<p>Non devi mai lamentarti Per l'atrocità delle tue sofferenze Nessuno piangerà per te perché non sei amato Nella consapevolezza del dolore, smarrito il mio cuore soffre in silenzio Chi non ha mai avuto un vero amore in questo mondo è disprezzato</p> <p>Resta calmo, mio cuore, e nascondi la tua pena Un povero sognatore non deve maledire la sorte Nobilita nella tua anima il dolore segreto perché ogni poeta è nato per soffrire</p> <p>La voce dolente del mio essere ha spaventato la passione</p>

na longa estrada do sofrer
desabrochando a sorrir
A crueldade do destino
revi num sonho mal sonhado
Meu coração não perde o tino
embora seja um desprezado.

nella lunga strada della sofferenza
facendo nascere il sorriso
La crudeltà del destino
ho rivisto in un brutto sogno
Cuore mio non scoraggiarti
anche se sei disprezzato.



Nel quartiere Conservatória di Rio de Janeiro c'è questa statua in onore dei *seresteiros*.